



Українська Греко-Католицька Парафія  
**Св. Йосифа Обручника**  
**St. Joseph the Betrothed**  
Ukrainian Greek-Catholic Church

5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656  
[www.stjosephukr.com](http://www.stjosephukr.com) [stjosephuucc@gmail.com](mailto:stjosephuucc@gmail.com)  
Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000



Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

**ДЯКУЄМО УСІМ ВОЛОНТЕРАМ UKETOBERFEST-2019**  
**ЗА ВАШУ НЕВТОМНУ ПРАЦЮ, ЧАС І ПОСВЯТУ!**



**THANK YOU ALL UKETOBERFEST-2019 VOLUNTEERS**  
**FOR YOUR TIRELESS WORK, TIME AND DEDICATION!**

When the distribution is finished, the priest, facing the people with the remnants of the Holy Gifts in his hand blesses them saying, "Save your people, O God, and bless your inheritance," a slight variation on psalms 3:8 & 27 (28):9, and the people sing the hymn, "We have seen the true light." Then, when all the covers and implements have been gathered on the plate, the priest hands it to the deacon while saying quietly, "Be exalted above the heavens, O God, and your glory over all the earth. Blessed is our God" -- and then, turning to the people, he completes the verse aloud with "always, now and ever, and for ages of ages." Archimandrite Robert Taft calls this the hanging doxology because it does not complete a formal prayer, although the priest seems to be chanting a verse that occurs twice in psalm 56(57), verses 6 & 12. As the various practical gestures in the liturgy came to symbolize episodes in the life of Jesus, this psalm verse seemed to point to the Ascension of the Lord. The taking of the Gifts from the Holy Table back to where they came from, the prothesis, seemed to dramatize that event. And as the Gifts are returned to the prothesis, the people sing Amen and another hymn, added by Patriarch Sergius to the Byzantine Liturgy in 624 AD, adapted from the West Syrian rite of Antioch. Its opening line is based on psalm 70: 8 (Septuagint); "Let my mouth be filled with praise, that I may sing of your glory and of your majesty all day long." Today a short litany of thanksgiving and a prayer of gratitude follow, and then the injunction, "Let us go forth in peace!" to which the people respond, "In the name of the Lord!" This was the very end of the Liturgy in a very early era, but it was a very short step from that response to adding "Blessed be the name of the Lord . . ." from psalm 112:2.

### THE TWO STEP RECESSIONAL

Except, perhaps, when a bishop leads the Divine Liturgy, there is no visible "recessional" in the service. The simple necessity of having clergy and people leave the Holy Place is now obscured by later changes, not all of them logical. As we said, in the earliest era the order would be given, "Let us go forth in peace!" and the people would respond, "In the name of the Lord!" and the clergy (except for the junior presbyter) would simply leave the church in the reverse order in which they came in. Soon it became the custom for the bishop to stop before reaching the door of the church and say a prayer. The theme of this prayer would be connected to the day being celebrated. In our time several of these ancient prayers have been collected and published and are being heard again in our churches. This prayer completed, the clergy would finish exiting the church. It is very different today. The injunction, "Let us depart in peace!" is stillborn. Immediately after the reply of the people, the deacon calls, "Let us pray to the Lord." A priest, usually the junior presbyter if many are serving with the bishop, leaves the sanctuary and stands either facing the icon of Christ, or else on the people's side of the tetrapod, and says what was once the prayer for distributing the antidoron, bread left from the Liturgy but not consecrated, simply blessed (usually at the great hymn to

Коли уділення Євхаристії вірним завершено, священник повертається до людей, тримаючи у руці Святі Дари, благословляє їх, кажучи: "Спаси. Боже, людей твоїх і благослови спадкоємство твоє", що перекликається із псалмом 3:8 та 27(28):9, і народ співає гімн: "Ми бачили світло істинне". Потім, коли всі частини та знаряддя були покладені на тарілку, священник передає це диякону, кажучи спокійно: "Вознесися на небеса, Боже, і по всій землі слава твоя! Благословенний Бог наш", - а потім, повернувшись до людей, він завершує цей стих голосно: "Завжди, нині і повсякчас, і на віки віків". Архимандрит Роберт Тафт називає це висячим славослов'ям, оскільки воно не завершує формальної молитви, хоча священник, мабуть, співає стих, що з'являється двічі в псалмі 56 (57), стихи 6 і 12. Оскільки різні практичні дії в Літургії стали символізувати епізоди з життя Ісуса, цей вірш псалма, мабуть, вказував на Вознесіння Господнє. Перенесення дарів з Престолу до Проскомидійника, мало на меті підсилити значення цього жесту. Коли дари переносяться до проскомидійника, люди співають: "Амінь" і інший гімн, інтегрований до візантійської Літургії в 624 р. н.е. Патріархом Сергієм, який запозичив його з Західно-Сирійського обряду Антіохії. Ця пісня базується на псалмі 70:8 (Септуагінти); "Нехай мої уста сповняться хвалою, щоб я співав про Твою славу та про Твою величність весь день". Сьогодні після цього співається коротка молитви подяки, та заклик: "В мирі вийдім!", на який люди відповідають: "В імені Господнім!". У часи раннього християнства це вже був кінець Літургії, але згодом до неї було додано: "Нехай буде ім'я Господнє благословенне." Псалом 112:2.

### ДВІ СХОДИНКИ ПЕРЕД ВИХОДОМ

Зазвичай під час богослуження немає процесій, окрім Архиєрейської Літургії, яку очолює єпископ. Простий жест, який мав спонукати духовенство і вірних залишити святе місце після богослуження, зараз обріс не зовсім логічними змінами, які додавалися впродовж історії. Як ми вже говорили, у період раннього християнства священник виголошував: "В мирі вийдім!", а люди відповідали: "В імені Господнім!" І духовенство (крім молодшого пресвітера) просто виходили з церкви у зворотному порядку, в якому вони увійшли. Згодом стало звичаєм, щоб єпископ зупинився, перш ніж підійти до дверей церкви, і промовив молитву. Тема цієї молитви мала бути пов'язана з святом, день якого святкували. У наш час деякі з цих стародавніх молитов були зібрані та опубліковані, і їх знову можна почути в наших церквах. Після завершення цієї молитви, духовенство виходить із церкви. Сьогодні ця частина Літургії є зовсім іншою. Заклик: "В мирі вийдім!" втратив своє значення. Відразу після відповіді вірних, диякон закликає: "Господу помолімся". Священник, як правило, молодший пресвітер, якщо багато духовенства служать разом з єпископом, виходить із святого місця і ставши перед іконою Христа, або ж біля тетраподу ближче до людей промовляє молитву для



the Mother of God in the anaphora). Originally the clergy (except for the priest who would distribute the antidoron) would process back toward the entrance of the church. In time, a last prayer was added there, a final good-bye one might say, called the prayer *za amvona* in the Slavonic text of the Liturgy; technically, “on or from the ambo,” which was originally a raised platform in the center of the narthex, the body of the church, and from which the Scriptures were read and from which cantors led responses. In time it was moved up to the front of the Holy Place, and became part of the platform known as the *bema* or *solea*. St. John Chrysostom is reputed to be the first to preach from the ambo. These “ambo” prayers usually reflected the theme of the day’s celebration, and have been reintroduced into the service in some places today, although not at the door of the church. Rather, if any of these “ambo prayers” are recited, it usually replaces the prayer of the antidoron recited in front of the icon of Christ, or else in front of the *bema*, or in front of the tetrapod. Today, at the conclusion of either prayer (antidoron or ambo), there is a tack-on ending similar to the usual conclusions in the Liturgy of the Hours. The simple exit of the clergy has been turned into a much more complex finale to the divine service.

роздавання антидору, тобто хліба, залишеного після Літургії, але не посвяченого, просто благословенного (як правило, під час гимну до Божої Матері під час Анафори). Спочатку духовенство (крім священика, який роздаватиме антидор), повертався назад до входу до церкви. З часом була додана остання молитва, так зване останнє прощання, назване молитвою заамвонною в слов’янському тексті Літургії; фактично “амвон” - спочатку був місцем з піднятою платформою в центрі нартексу, з якої читали Писання, на якому дяки стояли і дякували. З часом воно було перенесено ближче до святилища і стало частиною платформи, відомої як бема або соля. Говорять, що святий Іван Золотоустий, був першим, хто проповідував з амвону. Ці “заамвонні” молитви, які звичайно перегукувалися з темою празника, читаються під час служби у певних місцевостях і сьогодні, проте не біля дверей церкви. Будь-яка з цих “замвонних молитов” зазвичай замінює молитву антидору, що читається перед іконою Христа, або перед тетраподом. Сьогодні, після закінчення молитви (антидору або заамвонної), Літургія завершується подібно до Літургії Часів. Як бачимо, простий вихід духовенства змінено на складніше завершення богослуження.



*The conclusion of the catechetical series on Liturgy  
Courtesy of St. Josaphat Eparchy in Parma*

*Завершення катехитичної серії про Літургію  
Матеріал люб'язно наданий єпархією св. Йосафата у Пармі*



In the icon of the Feast of the Transfiguration, Christ is the central figure, appearing in a dominant position within a circular mandorla. He is clearly at the visual and theological center of the icon. His right hand is raised in blessing, and his left hand contains a scroll. The mandorla with its brilliant colors of white, gold, and blue represent the divine glory and light. The halo around the head of Christ is inscribed with the Greek words *O on*, meaning "The One Who is".

Elijah and Moses stand at the top of separate mountain peaks to the left and right of Christ. They are bowing toward Christ with their right hands raised in a gesture of intercession towards Him. Saint John Chrysostom explains the presence of these two fathers of the faith from the Old Testament in three ways. He states that they represent the Law and the Prophets (Moses received the Law from God, and Elijah was a great prophet); they both experienced visions of God (Moses on Mount Sinai and Elijah on Mount Carmel); and they represent the living and the dead (Elijah, the living, because he was taken up into heaven by a chariot of fire, and Moses, the dead, because he did experience death).

Below Christ are the three Apostles, who by their posture in the icon show their response to the transfiguration of Christ. James has fallen over backwards with his hands over his eyes. John in the center has fallen prostrate. Peter is kneeling and raises his right hand toward Christ in a gesture expressing his desire to build the three booths. The garments of the Apostles are in a state of disarray as to indicate the dramatic impact the vision has had on them.

The icon of the feast directs our attention toward the event of the Transfiguration and specifically to the glory of God as revealed in Christ. This event came at a critical point in the ministry of our Lord, just as He was setting out on His journey to Jerusalem. He would soon experience the humiliation, suffering, and death of the Cross. However, the glorious light of the Resurrection was revealed to strengthen His disciples for the trials that they would soon experience.

The feast also points to the great and glorious Second Coming of our Lord and the fulfillment of the Kingdom of God when all of creation will be transfigured and filled with light.

Source: <https://www.goarch.org/transfiguration>

На іконі Преображення Господнього Ісус займає провідне місце, адже він зображений у самому центрі ікони на фоні кругової мандорли. З візуальної і теологічної точки зору, він є осердям ікони. Його права рука піднята для благословіння, а у лівій — він тримає сувій (скрижалі). Мандорла яскравим відблиском білого, золотого і блакитного репрезентує божественну славу і світло. На ореолі навколо голови Христа видно грецьку літеру *O*, яка означає: "Єдиний, що є".

Ілля й Мойсей стоять на вершині гір по обидва боки—справа і зліва від Христа. Вони кланяються Ісусові з піднятою правою рукою, що є водночас знаком прохання про заступництво. Св. Іоанн Золотоустий пояснює присутність цих старозавітних батьків віри у три способи. Він стверджує, що вони представляють Заповіді Пророків (Мойсей отримав Заповіді від Бога, а Ілля був славним пророком); вони обидва мали видіння з Богом (Мойсей—на горі Синай, Ілля—на горі Кармель); і вони репрезентують живих і мертвих (Ілля—живих, бо його було взято до неба на вогняній колісниці, а Мойсей - мертвих, бо він справді помер).

Біля Христових ніг бачимо трьох апостолів, які своїми позами виявляють їхню реакцію на преображення Христа. Яків перекинувся задом наперед і прикрив свої очі руками. Іван впав посередині, так наче в глибокому поклоні. Петро стоїть на колінах, звернений з піднятою правою рукою до Христа і ніби висловлює бажання побудувати три намети. Безлад одягу апостолів передає нам те сум'яття і почуття, яких вони зазнали, побачивши Христа.

Ікона празника привертає нашу увагу до події Преображення, а особливо до слави Бога, що відкралася через Христа. Ця подія сталася у важливий момент служіння Христа, якраз коли Він вирушав у подорож до Єрусалиму. Незабаром Йому доведеться пережити знущання, страждання і смерть на Хресті. Проте славне світло Воскресіння відкрилося, для того щоб зміцнити Його учнів перед випробуваннями, які на них чекатимуть невдовзі.

Цей празник також символізує славний Другий прихід нашого Господа і панування Царства Божого, коли усі створіння преобразяться і наповняться світлом.

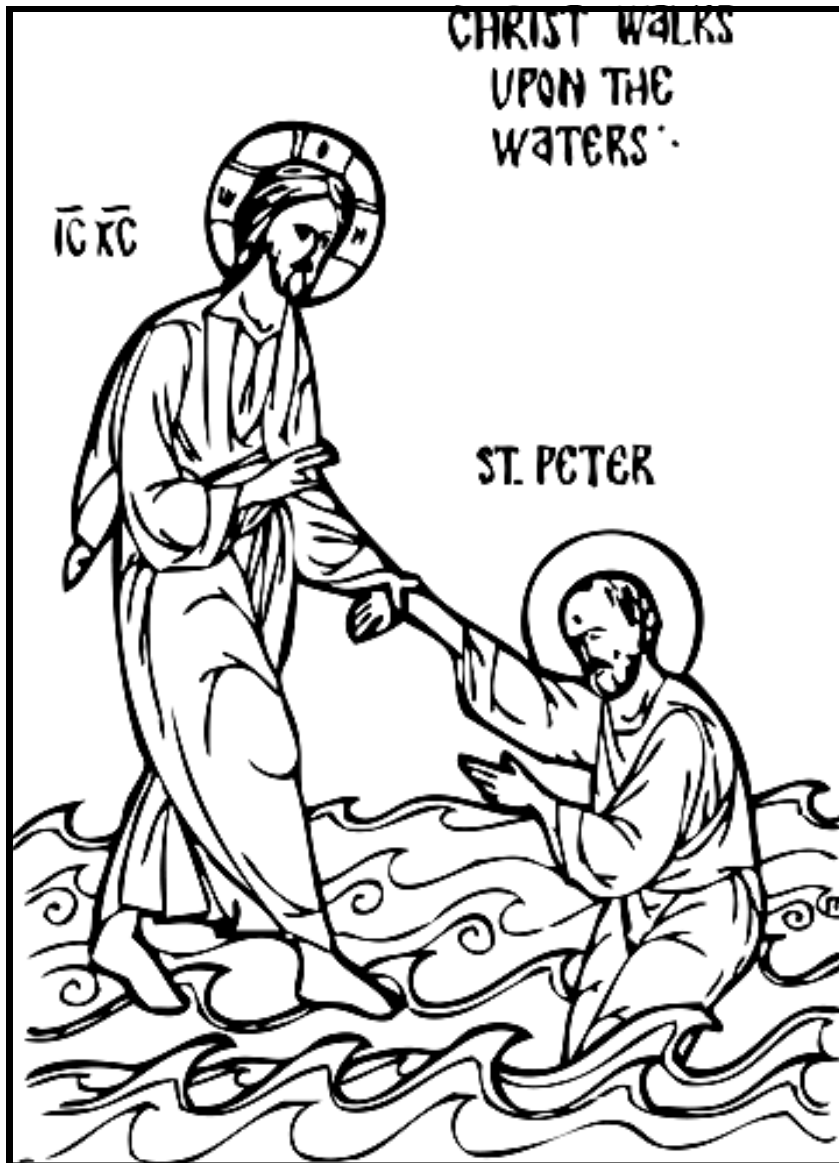
Джерело: <https://www.goarch.org/transfiguration>



One evening, our Lord Jesus Christ had his disciples get into a boat and go to the other side of the sea. While they went, He sent away the crowd that had come. Then, He went up into the hills, to pray. While He was praying alone, the wind came up against the boat and waves beat against it. Very late at night, Jesus came to His disciples. He was walking on the sea! When the disciples saw that, they were very afraid. They thought He was a ghost. They screamed because they were afraid. Jesus spoke to them, "Relax! It is I! Don't be afraid!" As He heard this, Peter said, "Lord, if it is really you, call me to come to You on the water!" Jesus said, "Come!" So Peter got out of the boat. He walked on the water and came to Jesus! But then he saw the wind and was afraid. He began to sink. As he began to sink, Peter said, "Lord, save me!" Jesus reached out, grabbed Peter's hand, and asked him why he doubted. Peter and Jesus got into the boat. When they did, the wind became calm. Everyone in the boat worshiped Jesus, saying, "You must be the Son of God!"

Одного вечора, наш Господь Ісус Христос наказав своїм учням сісти у човен і переплисти на другий берег моря. А він тим часом мав відпустити натовп людей. Після того, Він пішов на гору, щоб помолитися. Коли Він там молився на самоті, здійнявся сильний вітер, і через те високі хвилі почали битися об човен. У ту ж ніч, Ісус прийшов до своїх учнів. Він ішов по воді! Коли ж учні побачили це, дуже злякалися. Вони подумали, що це привид і з переляку почали голосно кричати. Тоді Ісус сказав їм: "Кріпіться! Це я! Не бійтеся!" Почувши це, Петро вигукнув: "Господи, якщо

це ти, накажи мені, щоб я пішов до тебе по воді!" Ісус промовив: "Іди!". Тоді Петро вибрався з човна, пішов по воді і прийшов до Ісуса! Але знову відчув вітер і злякався. Після цього він почав тонути і тонучи, кричав до Ісуса: "Господи, рятуй мене!" Ісус простяг йому руку, схопив Петра і запитав, чому він засумнівався. Петро й Ісус дібралися назад в човен. І враз вітер стих. А усі, хто були в човні, поклонилися Ісусові, кажучи: "Ти насправді є Син Божий!"



### WHAT DO YOU THINK?

1. At the beginning of this Gospel story, what did Jesus have the disciples do? Where did Jesus go?
2. When it became night, was the sea calm or stormy? How do you know?
3. The disciples were afraid when they saw Jesus. What was Jesus doing?
4. When Jesus came into the boat, the storm stopped. If you were a disciple in the boat, how would you feel then?
5. Have you ever felt scared when it is stormy? The next time it happens, you can pray, sit by an icon, and make the sign of the cross. Jesus will help you not to be afraid. Jesus is always with us.

### ЯК ВИ ГАДАЄТЕ?

1. На початку цієї притчі, що Ісус попросив своїх учнів зробити? Куди пішов Ісус?
2. Коли настала ніч, чи море було спокійне чи штормове? Як ви дізналися?
3. Учні злякалися, коли побачили Ісуса. Що робив Ісус в той час?
4. Коли Ісус зайшов у човен, шторм припинився. Якби ви були тими учнями у човні, що б ви відчували?
5. Чи вам коли-небудь було страшно у шторм? Коли це з вами станеться наступного разу, молитесь, сядьте біля ікони і перехрестіться. Ісус вам допоможе подолати страх. Ісус завжди з нами.

## INTENTIONS

**SUN, AUG 18<sup>TH</sup> — MARTYRS FLORUS & LAURUS (G)**  
**MARTYR EUSIGNIUS (J)**

**8:00 AM** – Pray for the sick and shut-ins of the parish; Health and blessings for John & Lillian Kucan

**9:30 AM** – In memory: +Stefania, +Volodymyr, +Mychajlo (*Orysia*)

**11:30 AM** – Health for Dr. George Podlusk, Ihor, Maryna, Katrusia;  
 In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion

**3:00 PM** - Vespers

**MON, AUG 19<sup>TH</sup> — MARTYR ANDREW THE GENERAL & THOSE WITH HIM (G)**  
**TRANSFIGURATION OF OUR LORD JESUS CHRIST (J)**

**9:00 AM** - Pray for souls to be transformed in God's love

**6:30 PM** - Pray for vocations

**TUES, AUG 20<sup>TH</sup> — PROPHET SAMUEL (G)**  
**VENERABLE MARTYR DOMETIUS (J)**

**9:00 AM** - In memory: + Anna Kucan

**WED, AUG 21<sup>ST</sup> — APOSTLE THADDEUS, MARTYR BASSA (G)**  
**CONFESSOR EMILIAN OF CYZICUS (J)**

**9:00 AM** – In memory: + Pavlo Prohny (Bday Remembrance)

**THUR, AUG 22<sup>ND</sup> — MARTYR AGATHONICUS & THOSE WITH HIM (G)**  
**APOSTLE MATTHIAS (J)**

**9:00 AM** - Pray for those looking for work

**FRI, AUG 23<sup>RD</sup> — MARTYR LUPUS, HIEROMARTYR IRENAEUS OF LYONS (G)**  
**MARTYR & ARCHDEACON LAWRENCE (J)**

**9:00 AM** - Pray for college students and their parents

**SAT, AUG 24<sup>TH</sup> — HIEROMARTYR EUTHYCHES, INDEPENDENCE DAY (G)**  
**MARTYR EUPLUS (J)**

**9:00 AM** - Health for Rosalee, Laura, Lesya, Luba, Andrij, Roman, Vanessa; In memory: +Yaroslav, +Stefania, +Volodymyr (40th day), +Ivanna, +Romanna, +Yaroslav, +Maria, +Myroslav, +Halyna

**SUN, AUG 25<sup>TH</sup> — RETURN OF RELICS OF APOSTLE BARTHOLOMEW; APOSTLE TITUS (G)**  
**MARTYR PHOTIUS & ANICETAS (J)**

**8:00 AM** – In memory: +Peter Wizniak (*Irene Maksym*)

**9:30 AM** – Pray for the sick and shut-ins of the parish; Happy 60th Birthday & Blessings for Sister Natalia Stoczany (Orysia); In memory: +Roman Pawluk (*Family*)

**11:30 AM** – Health for Dr. George Podlusk; In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion



## CANDLES FOR AUGUST 2019

### Memorial Candles

\*Birthday Remembrance +Taras & Pavlo Prohny

\*Birthday Remembrance +Joseph Hayduk

### Perpetual Oil Lamp

\*In loving memory of Peter Maksym (*Irene Maksym*)

### Lady of Hoshiw Shrine

\* Available

\* Available

### Mother of God Shrine

\* In loving Memory of Sandra Prohny

\* Available

### Iconostas Icon Vigil

### Christ the Teacher

\* Available

\* Available

### Mother of God

\* Health for Andrea (*Family*)

\* Available

### St. Joseph the Betrothed

\*In loving memory birthday remembrance of Jaroslaw Danylyshyn (*Stasula Family*)

\* Available

### St. Nicholas the Wonderworker

\* Health for Michael Kwas (*Family*)

\* Available

### Our Lady of Protection

\* Available

\* Available



### KEEP IN YOUR PRAYERS:

Paraskewa Duda, Lucille Maryniw,  
 Olga Kykta, John Masley, Sean Patterson,  
 Florence Kozyra, Josephine Bereza,  
 Reed Meersman, Maria Lojuk, Anna Hajduk,  
 Paul Lawrin, Dr. George Podlusk,  
 Mrs. Stefania Dragan, Mrs. Marta Stadnyk,  
 Fr. Leonard, Irena & John Skrypnyk  
 Daanya Bego, Yosyf M, Laura, Bohdan,  
 Rosalee, Luba





## ШКОЛА УКРАЇНОЗНАВСТВА ІМЕНІ МИТРОПОЛИТА АНДРЕЯ ШЕПТИЦЬКОГО

проводитиме реєстрацію учнів (передшкілля -10 клас) на 2019-2020 навчальний рік **18 і 25 серпня з 10:30 год. ранку до 1:00 год. по обіді (після другої літургії)** у нашому парафіяльному центрі на 2-у поверсі. Усім теперішнім і новим учням потрібно буде заповнити реєстраційну форму і заплатити внесок \$50, який не повертається. При реєстрації нових учнів просимо подати копію свідоцтва про народження дитини. Заняття розпочнуться **7 вересня** і триватимуть щосуботи з 9:00 год. ранку до 1:00 год. За детальною інформацією звертайтеся за телефоном: 773-625-4805.

## SPIRIT OF ST. JOSEPH

The next meeting of the Spirit of St. Joseph will be a "bring your own sandwich meeting" on **Tuesday, August 20 at 11:30 am** in the church hall. Beverages will be provided and Bingo will be played afterwards. Please join us.

## САДОЧОК "АНГЕЛЯТКО"

У неділю, **18 та 25 серпня, після другої Літургії (9:30)** можна буде зареєструвати вашу дитину до садочку у нашому парафіяльному центрі. Садочок працює для дітей від 3 до 5 років з понеділка по четвер щодня від 9:30 ранку до 1:00 по обіді. Початок занять — 9 вересня 2019 року. Детальну інформацію можна дізнатися, зателефонувавши до канцелярії 773-625-4805

## ШКОЛА ТАНЦЮ "ВИШИВАНКА"

оголошує набір для дітей таких вікових груп: підготовча (3-5 р.); молодша (6-9 р.); середня (10-14 р.); старша (від 15 р.). За детальною інформацією просимо звертатися за тел: 773-931-9144/773-931-9086 (Павло, Оксана)

## ШКОЛА БОЙОВОГО ГОПАКА

проводить набір хлопчиків у молодшу і старшу групи. Заняття відбуваються щовівторка і щочетверга о 6:30 (молодша група) і 8:00 (старша група). За детальною інформацією просимо звертатися за тел: 773-954-4098/773-501-0566.

## ШКОЛА МИСТЕЦТВ

При парафії св. Йосифа Обручника діє Школа Мистецтв, яка може запропонувати вашим дітям уроки гри на гітарі, скрипці, бандурі і фортепіано, уроки вокалу, а також малювання. Якщо Ви бажаєте зареєструвати Вашу дитину до Школи, звертайтеся за детальною інформацією до канцелярії за тел: 773-625-4805.

## FREE MONEY FOR OUR HEROES

Our Heroes get a donation every time a Hero card is purchased. Take a look at our selection—we have gas, grocery, movie, clothes, home improvement, iTunes, Amazon and many more! If we don't have a card in stock, we can order. This year we have raised over \$1,700 for our soldier heroes.

## ГРОШІ ДЛЯ НАШИХ ГЕРОЇВ

Щоразу як хтось із Вас купує картки Героїв, усі гроші ідуть на потреби наших воїнів. Ми вам можемо запропонувати величезний вибір карток на бензин, продуктові покупки, кіно, одяг, ремонт, iTunes, Amazon і багато іншого! Якщо якоїсь картки нема в наявності, ми завжди можемо замовити. Цього року наш фонд заробив понад \$1,700 для наших героїв з продажу карток.

## THANK YOU FOR YOUR LAST SUNDAY COLLECTION

SUNDAY COLLECTION \$1,847.00  
CAPITAL IMPROVEMENT \$15.00  
DEVELOPMENT FUND \$ 5.00  
UTILITIES \$854.00  
OTHER \$174.00  
TOTAL \$2,895.00



**ВСІ ФІНАНСОВІ ПОСЛУГИ! FULL FINANCIAL SERVICES!**

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ФІНАНСОВОЇ УСТАНОВИ, ЯКА ПІДТРИМУЄ ВАШУ ПАРАФІЮ! BE A MEMBER OF THE FINANCIAL INSTITUTION THAT SUPPORTS YOUR PARISH!

Member-Owned • Federally Insured • Full Financial Services

Federally insured by NCUA

**SELFRELIANCE.COM**

**OFFICE AND SERVICE HOURS**

HOURS	OFFICE	DRIVE-UP
Monday	Closed	9 - 6
Tuesday	9 - 8	9 - 8
Wednesday	9 - 2	9 - 6
Thursday	9 - 2	9 - 6
Friday	9 - 8	9 - 8
Saturday	9 - 1	9 - 1
Sunday	9 - 1	9 - 1

**OFFICE INFORMATION**

5000 N. Cumberland Ave.  
Chicago IL 60656  
TEL 773.589.0077 FAX 773.589.0523

**phone: 708-547-5491**



**Muzyka & Son**  
Funeral Home and Cremation Services

SINCE 1915

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ  
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES

Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.

5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630  
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com

Михайло Музика, Директор - Michael Muzyka, Director

ЗАПРОШУЄМО ДО СПІВПРАЦІ!

847-621-3355



**MK Electrical Services**

910 W. Talcott Rd.  
Park Ridge, IL 60068  
773-865-8342

Мирослав Калинюк

St. Joseph Parishioner providing electrical services to Chicago for over 19 years!

**Laura Golub**  
Attorney at Law

AUTO ACCIDENTS & DUI  
WORKERS COMPENSATION

(847) 808 - 9500  
www.lauragolub.com

REGENCY PLAZA  
5050 N. Cumberland Ave



YOUR NEXT DOOR NEIGHBOR



**2235 W Chicago Ave, Chicago, IL**

**Phone: 773-469-9825**

**DOLYNKA**  
UA-USA CONSULTING

5050 N. CUMBERLAND AVE., NORRIDGE, IL 60706.

Тел. 773-600-2727 WWW.DOLYNKA.COM

☑ ЗАПРОШЕННЯ В США ☑ ПРОДАЖ КВИТКІВ

ПОСИЛКИ  
В УКРАЇНУ

• Апостіль • Довіреності • Заяви  
• Спадкові справи в Україні  
• Оформлення та відновлення пенсій в Україні  
• Переклади завірені печаткою  
ATA - Американської Асоціації Перекладачів

**ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE**

**У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:**

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
англійською/ in English  
9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
українською/ in Ukrainian  
11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
для молоді/Children's

**У СВЯТА - HOLY DAYS:**

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

**НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:**

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛІТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA

**ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:**

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
в каплиці/in the chapel

**У СУБОТУ - SATURDAYS:**

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
в церкві/in church  
5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS

**ВІДВІДИНИ ХВОРИХ**

Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.

**VISITATION OF THE SICK**

Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home visitation.

**СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!**

Апликаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

**BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!**

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.